

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I osuszę odnogi Nilu,* i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych.** I spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, ręką cudzoziemców – Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Osuszę odnogi Nilu. Sprzedam kraj ludziom niegodziwym. Spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, ręką cudzoziemców — Ja, JAHWE, tak postanowiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysuszę rzeki i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych. Ręką cudzoziemców spustoszę ziemię wraz ze wszystkim, co ją napęlnia. Ja, JAHWE, <i>to</i> powiedziałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wysuszę rzeki, a zaprzędam ziemię w rękę złoślików; a tak spustoszę ziemię, i pełność jej przez rękę cudzoziemców. Ja Pan mówiłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię łożyska rzek wyschłe, i podam ziemię w ręce złośliwych, i spustoszę ziemię, i napęlnienie jej ręką cudzych. Ja, Pan, mówiłem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wysuszę rzeki, i sprzedam kraj ludziom złym, spustoszę ziemię ze wszystkim, co na niej jest, ręką cudzoziemców. Ja, Pan, <i>to</i> powiedziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Osuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj w ręce złych ludzi; ręką cudzoziemców spustoszę kraj i wszystko, co go wypełnia - Ja, Pan, <i>to</i> powiedziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysuszę kanały i sprzedam kraj złym. Spustoszę kraj i to, co go napęlnia, ręką obcych. Ja, JAHWE, powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja wysuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj nieprawym. Ręką obcych spustoszę kraj i jego zasoby. Ja, JAHWE, <i>to</i> powiedziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nil wysuszę, kraj wydam w ręce złośliwców. Ręką obcych spustoszę kraj wraz z tym, co go napęlnia. Ja, Jahwe, powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дам їхні ріки спустошеними і знищу землю, і її повнота в руці чужинців. Я Господь сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamienię rzeki w suszę, a ziemię zaprzędam w moc niecných. Ręką barbarzyńców spustoszę kraj i jego pełnię! Ja, WIEKUISTY <i>to</i> wypowiedziałem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kanały Nilu zamienię w suchą ziemię i sprzedam tę krainę w rękę złych ludzi, i sprawię ręką obcych, iż opustoszeje ta kraina oraz to, co ją napęlnia. Ja, JAHWE, powiedziałem’.

¹⁾ <x>290 19:5</x>

²⁾ i sprzedam (...) niegodziwych : brak w G.